

世界儿童文学名著大画库

THE PICTURE TREASURY OF  
WORLD FOLKTALES

世界民间故事画库

严文井题



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House



世界儿童文学名著大画库

# 世界民间故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD FOLKTALES

主编：严文井

山东友谊出版社  
SHANDONG FRIENDSHIP PRESS

图书在版编目(CIP)数据

世界民间故事画库:汉英对照/严文井主编. — 济南:  
山东友谊出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-80737-681-1

I. ①世… II. ①严… III. ①英语—汉语—对照读物  
②民间故事—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 085304 号

主 编:严文井

艺术顾问:姜维朴

责任编辑:姚文瑞 郑曙光 姜 茸

篇目编选:高万隆 姚文瑞

封面设计:悠 艺 姜海涛 雷祥荣

封面绘画:梁益强 李 光 张 琪 刘书军 石 人

英文总审核:塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管:山东出版集团

集团网址:www.sdpress.com.cn

出版发行:山东友谊出版社

地 址:济南市胜利大街 39 号 邮政编码:250001

电 话:总编室(0531)82098756 82098142

发行部(0531)82098035(传真)

印 刷:山东新华印刷厂潍坊厂

版 次:2010 年 5 月第 1 版

印 次:2010 年 5 月第 1 次印刷

规 格:850mm×1168mm 32 开

印 张:4.625

字 数:50 千字

定 价:15.00 元

---

(如印装质量有问题,请与出版社总编室联系调换)

## 目 录

会说话的笛子.....	(1)
小仙女 .....	(12)
山毛榉大力士 .....	(30)
悲伤的美人鱼 .....	(53)
绞刑架与魔鬼 .....	(73)
伤疤脸 .....	(97)
会说话的鸡蛋.....	(117)
不幸的婚礼日.....	(129)

## CONTENTS

The Talking Flute .....	(1)
A Little Fairy Maiden .....	(12)
Strong Man Beech .....	(30)
The Sorrowful Mermaid .....	(53)
The Gallows and the Devil .....	(73)
The Scarred Face .....	(97)
Talking Eggs .....	(117)
The Unfortunate Wedding Day .....	(129)

# 会说话的笛子

## THE TALKING FLUTE

保加利亚民间故事

王恒展 改编

尹 鹃  
歌 华 翻译

董荣斌

徐宝平 绘画

Bulgarian Folktale

Adapted by Wang Hengzhan

Translated by Yin Juan

Ge Hua

Illustrated by Dong Rongbin

Xu Baoping



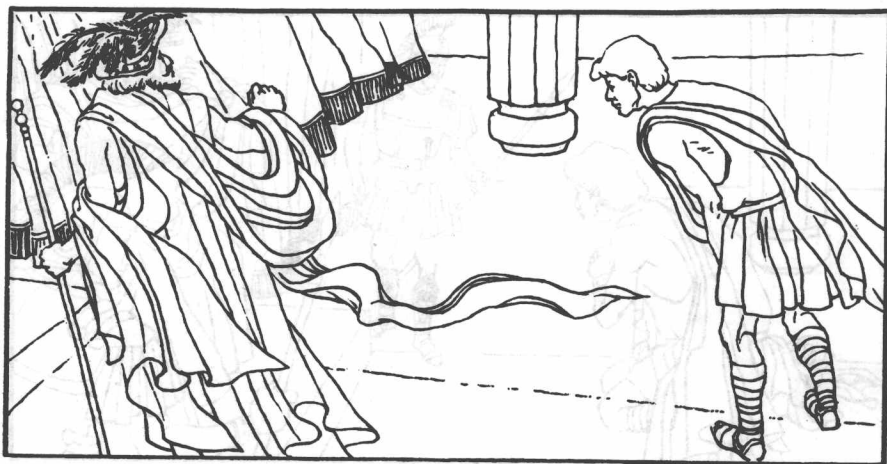
(1) 特洛扬国王长得很美，但耳朵却像山羊。他害怕人们知道，就一直戴着一顶能盖住耳朵的大帽子。

The king of Troyan was very handsome, but his ears looked like those of a goat. He was afraid that the people would notice them that, so he always wore a large hat which would cover his ears.



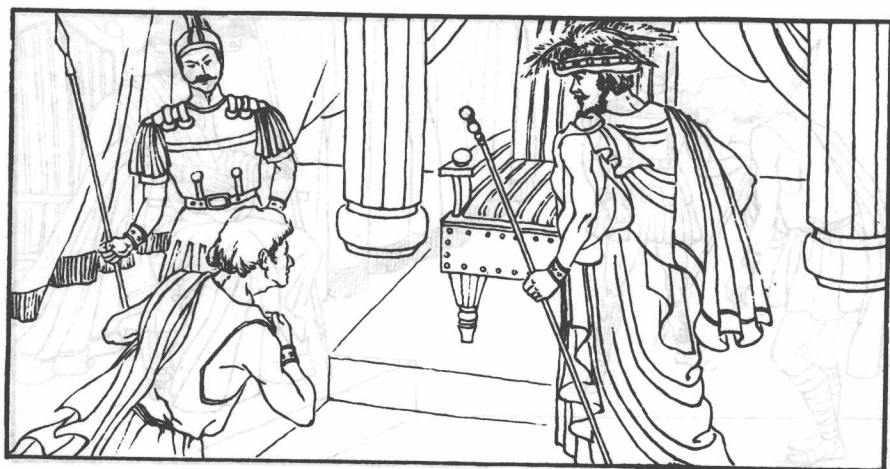
(2) 为他理发的人总是回不了家，都被他残忍地杀了——他害怕人们知道他的山羊耳朵。

The barbers who cut his hair never returned from their duty; they were all killed by the king who was afraid they would tell the people that he had goat ears.



(3) 一天，轮到 一个穷女人的独生子为他理发。理完以后，国王便问：“你有兄弟吗？”

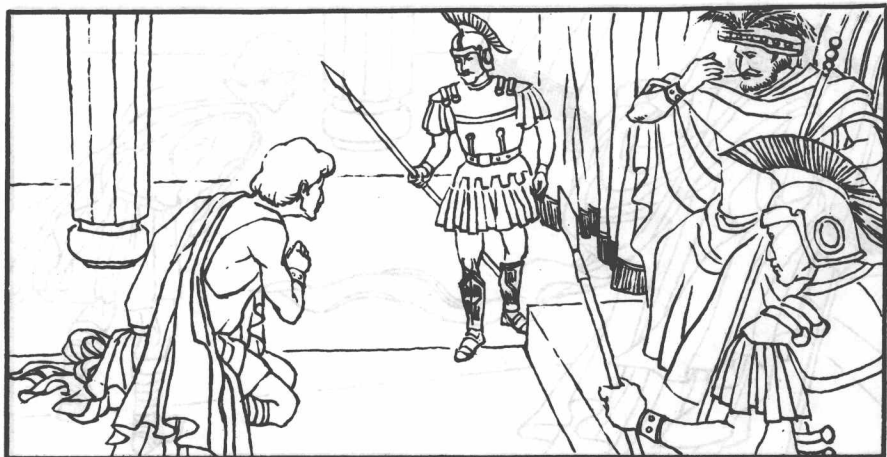
One day it was the turn of a poor woman's only son to give the king a haircut. After he completed the job, the king asked, "Do you have any brothers?"



(4) “没有，国王。”青年回答说，“我是母亲的独生子，家里很穷。”

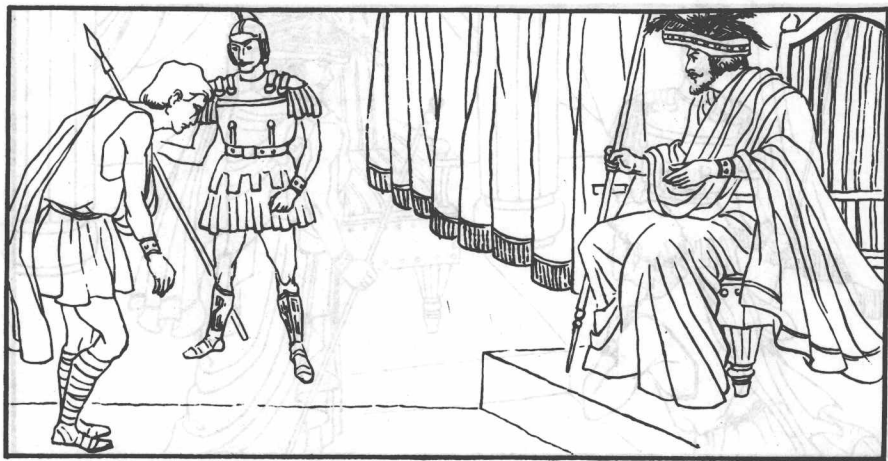
"No, I haven't any," the young man answered, "I'm the only son of my mother, and my family is very poor."





(5) 国王同情他的母亲，便说：“你千万不能把我头上的东西说给别人，否则便判你死刑。”

The king felt sympathy for the mother so he said, "Are you sure that you will not tell others about my ears? If you do, you will be under a sentence of death."



(6) 青年发誓说：“如果你了解到是我说出去的，马上就可以砍我的头！”

The youth pledged, "If you discover that I have betrayed your secret, you may immediately chop off my head!"





(7) 国王给他钱，任命他为朝廷理发师。他常去给国王理发，但从没把山羊耳朵讲出去。

The king gave him some money and then appointed him as a barber to the court. He often cut the king's hair, but he never told anyone about the king's goat ears.



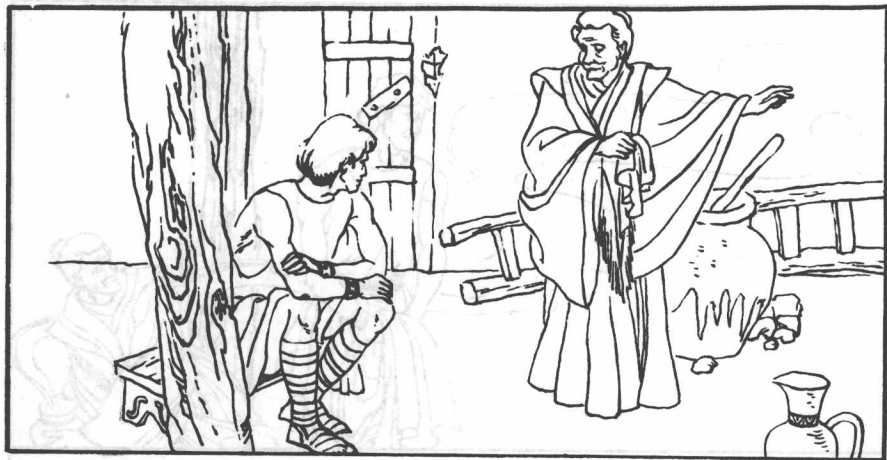
(8) 但不知为什么，他自己却越来越瘦了。母亲心里不安，就关切地问儿子有什么心事。

The youth began to get thinner and thinner, but he did not know why. His mother became very worried about him, so she asked her son if he had something on his mind.



(9) 儿子告诉她：他知道一个秘密，但不能对任何人说，说了心里会轻松，但要被判处死刑。

The son told her that he knew a secret, but he could not tell anyone. He said that if he told anyone, he would have a light heart, but he would be under a sentence of death.



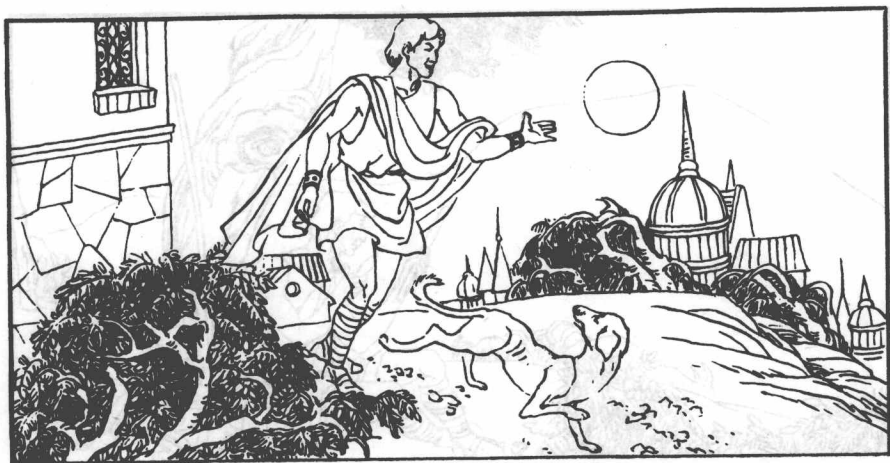
(10) 母亲劝儿子说：“你可以到野外去挖一个深坑，将头伸进去，把心里的秘密大声说三次。”

The mother advised her son, “Go to the field, dig a deep pit, put your head in it, and shout your secret three times.”



(11) 儿子听了母亲的话，到田里挖了个坑，把头伸进去连喊三声：“特洛扬国王有山羊耳朵！”

The son accepted his mother's advice, went to the field, dug a pit, put his head inside the pit and shouted out three times, "The king of Troyan has goat ears!"



(12) 他把坑掩埋好便回家了。从此，青年心情轻松，恢复了健康，干起活来更有劲了。

He filled up the pit with dirt and went back home. From then on the youth was in a good mood, recovered his health, and worked more energetically.



(13) 过了好长好长时间，挖坑的地方长出了一棵树。这棵树长得枝叶茂盛，又粗又高。

After a very long time, a tree began to grow in the place where he had dug the pit. This tree grew tall and had thick, flourishing branches and leaves.



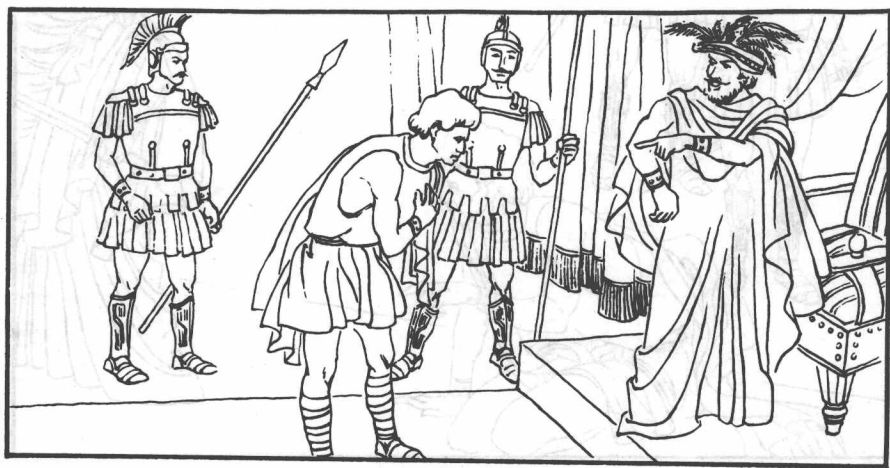
(14) 有位牧人到这里放牧，发现了大树，就锯下树枝，做成了一支笛子。

Nearby lived a herdsman who found the big tree, sawed off one of its branches, and made a flute.



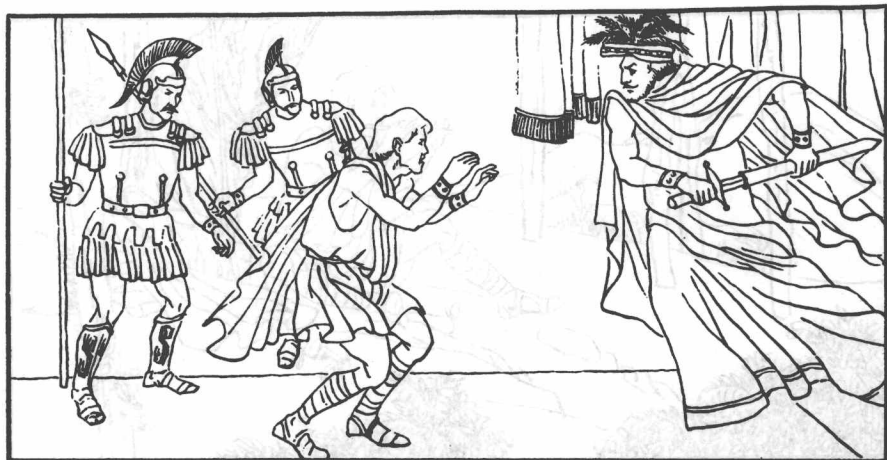
(15) 牧人一吹，笛子里便发出一种不同寻常的声音：“特洛扬国王有山羊耳朵！”

As the herdsman played, the flute made an unusual sound. It said, "The king of Troyan has goat ears!"



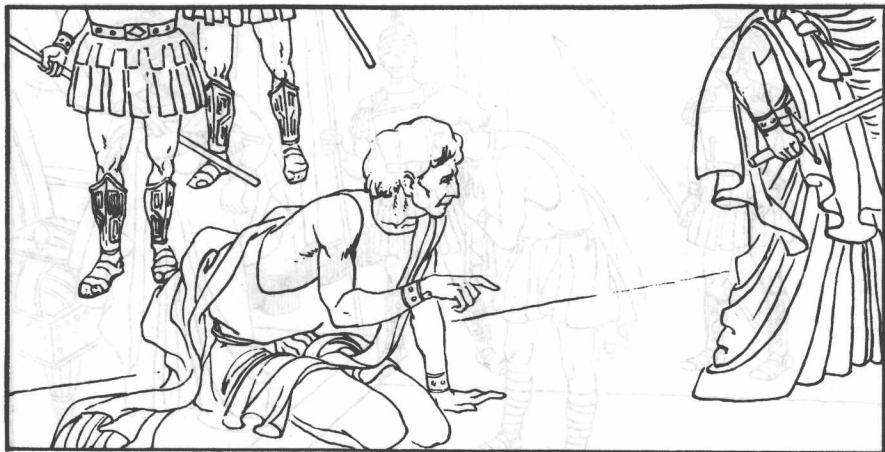
(16) 会说话的笛子的故事很快传进了国王的耳朵，他便把理发师叫来，严加盘问。

The story of the talking flute soon reached the king's ears, so he told the barber to come to him. He gave the barber a close cross-examination.



(17) 理发师辩白说没对任何人讲。国王愤怒地拔出了宝剑。

The barber explained that he had never said anything to anyone about the goat ears; however, the king angrily drew out his sword.



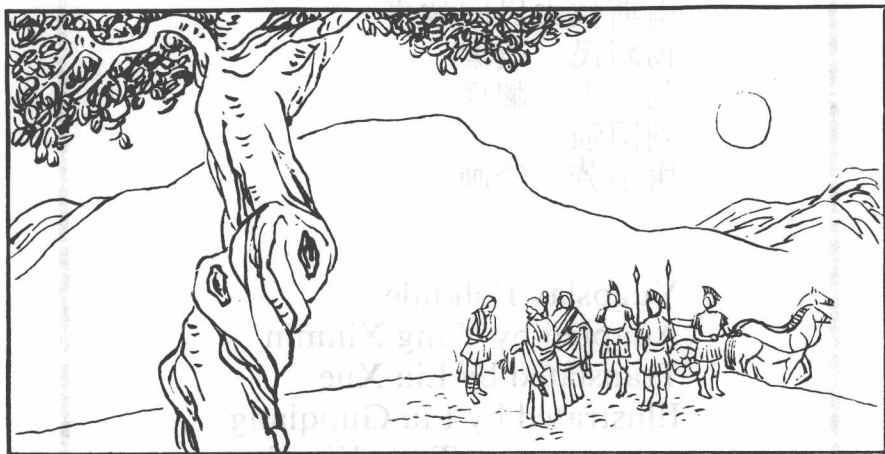
(18) 理发师觉得再隐瞒真情就要掉脑袋，便立刻跪地求饶，讲了实话。

The barber thought he would be killed to hide the truth, so he immediately fell to his knees and asked for a pardon if he confessed.



(19) 国王觉得奇怪，坐上车子，与他一起来到那棵树下，也让人截枝做了一支笛子。

The king found the story to be strange, so he let the barber accompany him to the tree by carriage. The servant got out, cut a branch from the tree and made a flute.



(20) 笛子果然发出那奇怪的声音。国王这才明白秘密是守不住的，于是饶了理发师，摘下了帽子。

Sure enough, the flute made the same strange sound as the voice the other one had. The king now knew that he could no longer keep the secret, so he forgave the barber and took off his hat.



# 小 仙 女

## A LITTLE FAIRY MAIDEN

南斯拉夫民间故事

杨新民 改编

刘 雪 翻译

刘国强

唐小芳 绘画

Yugoslav Folktale

Adapted by Yang Xinmin

Translated by Liu Xue

Illustrated by Liu Guoqiang

Tang Xiaofang



(1) 从前，国王和王后有个独生儿子。小王子长得非常漂亮可爱。

Long ago, a king and queen had only one son. The little prince was very handsome and lovely.



(2) 小王子长大成人了。按照风俗习惯，国王和王后替他剪短头发，为他举行盛大的洗礼仪式。

When the prince was of age, the king and queen held a grand baptismal rite for him in accord with the custom, and had his hair cut.